

PROGRAMA ASSIGNATURA

CODI ASSIGNATURA: 22092
NOM ASSIGNATURA: RUSC2

ANY ACADÈMIC: 2004-2005
PROFESSORES: Ágata
Orzeszek / Elena Estremera

CICLE: 1
CURS: 1
SEMESTRE: 2

DESPATX: 1012
TELÈFON: 935812468
E-MAIL: Agata.Orzeszek@uab.es
Elena.Estremera@uab.es

CREDITS: 10
HORES SETMANALS: 6

HORARI DESPATX:
Dill.: 10:30-11:30 (Ágata Orzeszek)
Div.: 8:30-9:30 (Elena Estremera)

Programa de lengua rusa: C-2 (segundo semestre)

ESTRUCTURAS Y SUS SIGNIFICADOS:

1. Oraciones simples.
 - a. Expresión de la actividad de una persona o personas en pasado y futuro:
 - *Отец работал вчера.*
 - *Отец будет работать завтра.*
 - b. Expresión de la idea de existencia, presencia o pertenencia en pasado o futuro:
 - *В школе была (будет) библиотека.*
 - *У нас скоро будет собачка.*
 - d. Expresión de la obligación de realizar una acción en presente, pasado y futuro:
 - *Сергей должен (был, будет) позвонить на работу.*
 - e. Expresión de la necesidad de realizar algo en presente pasado y futuro:
 - *Мне нужно (было, будет) отдохнуть.*
 - f. Expresión de la posibilidad de realizar una acción en presente, pasado y futuro:
 - *В библиотеку можно (было, будет) поехать на автобусе.*
 - h. Forma de expresión del destinatario de una acción (complemento indirecto):
 - *Отец купил сыну журнал.*
 - i. Forma de expresar la característica de una persona o cosa en nominativo, acusativo y prepositivo:
 - *На столе лежит интересный журнал.*

- Вчера мы встречали нового соседа.
- Подруга рассказывала о новом магазине.
- j. Expresión de idea de posesión referida al sujeto (el pronombre posesivo *своий*):
 - Андрей любит своего брата.
- i. Oraciones con expresiones temporales para indicar la duración de una acción (como respuestas a la pregunta *Как долго?:* ¿Cuánto tiempo?).
 - Как долго дети играли во дворе?
 - Два часа.
 - Как долго вы работали там?
 - Всю неделю.
- 2. Oraciones compuestas.
- d. Oraciones temporales con la conjunción *когда* para expresar acciones consecutivas (las acciones de la oración subordinada son anteriores a las acciones de la oración principal):
 - Когда дети пообедали, они пошли в парк.

CONTENIDO GRAMATICAL:

1. Sustantivos en los casos dativo y acusativo con los siguientes significados:
 - a. El dativo para indicar al destinatario de la acción (*Отец купил сыну метрадь*).
 - b. El acusativo en expresiones temporales *час, год*:
 - Максим писал письмо час.
 - Антон придёт через час.
 - Маша была дома час назад.
2. Los adjetivos en genitivo, dativo y prepositivo. El grado comparativo de los adjetivos (y adverbios).
3. Los pronombres.
 - a. Los pronombres personales en dativo y prepositivo.
 - b. Los pronombres determinativos *весь, вся, всё, все*.
 - c. Los pronombres demostrativos *этот, эта, это, эти*.
 - d. Los pronombres interrogativos *какой, какая, какое, какие* en genitivo, acusativo y prepositivo.
4. Los numerales cardinales y los ordinales (masculino, femenino, neutro y plural) del uno al veinte.
5. El verbo.
 - a. La categoría de aspecto. Los significados fundamentales de los aspectos. Los verbos perfectivos para indicar que la acción es un acto terminado que ha alcanzado su límite (*Он недавно рассказал мне эту историю*) y el imperfectivo para indicar la acción en proceso (*Он читал, а не писал*).
 - b. Los verbos reflexivos. El postfijo *-ся*: *учиться, подниматься*.
 - c. El pasado de los verbos perfectivos e imperfectivos. Formación del futuro simple y compuesto.
 - d. Los adverbios predicativos *надо, нужно, можно* y los adjetivos breves *должен, рад, готов*.

La conjugación de los verbos de los tipos productivos con los sufijos *-ну-*

(отдохнуть), у -ова- (советовать) у -ева- (танцевать) en presente, pasado y futuro. La pareja verbal брать - взять. Los verbos de clases improductivas: давать, передавать, вставать, уставать, мочь, открыть, петь y otros.

6. Las formas adverbiales que expresan tiempo (вчера, завтра, раньше), que caracterizan la acción (долго, мало, прекрасно, etc.).
8. Las conjunciones y las palabras conjuntivas: или, когда, поэтому.

FÓRMULAS DE CORTESÍA Y OTRAS EXPRESIONES HECHAS:

La pregunta de cortesía: *Как ваши дела?*

Formas de llamar la atención, de dirigirse a un desconocido: *Простите..., Будьте добры...*

Modos de expresar seguridad (Обязательно), asombro (Разве...), preferencia (Лучше...), disgusto (Жаль. К сожалению...).

TEMAS LÉXICOS:

1. Conversaciones sobre prensa, radio y televisión.
2. La familia y la actividad en casa.
4. Las obligaciones y actividades diarias.
5. De compras.

BIBLIOGRAFÍA

- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих*. Учебник, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.
- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь*, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.
- Javronina, S., Shiroshenskaya, A., *El ruso en ejercicios*, Ed. Rubiños, Madrid, 1992.

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Guía de la asignatura

Nombre de la asignatura	Ruso C2
Código	22092
Estudios	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso y período en que se imparte	2004-2005, 1r curso, 2º semestre
Créditos y Créditos ECTS	10 cr. UAB / 7,5 cr. ECTS
Horas de trabajo	180
Carácter de la asignatura	Troncal
Requisitos para cursar la asignatura	C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de C1
Lengua en que se imparte	Castellano y ruso
Profesorado encargado de impartir la asignatura	Agata Orzeszek, despacho K1012 Agata.Orzeszek@uab.es Horas de tutoría: Elena Estremera, despacho K1012 Elena.Estremera@uab.es Horas de tutoría: viernes 8.30-9.30 y 14-15.30
Horario / aulario	L X: 11.30-13.30 / aula 16 V: 10.30-12.30 / aula 16

Objetivos generales	Competencia comunicativa	Ejemplos de habilidades
	Competencia lingüística: adquirir conocimientos y habilidades en los ámbitos: léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua.	<ul style="list-style-type: none"> -leer de forma expresiva un texto -mantener breves conversaciones sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, comprensible y fluidamente -comprender un texto adaptado -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas -redactar un texto con el máximo grado de corrección morfosintáctica y léxica
	Competencia textual:	<ul style="list-style-type: none"> -comprender globalmente distintos tipos de discursos orales -comprender breves discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos -sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito -plantear preguntas a un texto de manera que las respuestas contengan las ideas básicas del mismo -producir un texto similar

	<p>Competencia sociocultural:</p> <ul style="list-style-type: none"> -redactar cartas (privadas y oficiales) utilizando las fórmulas establecidas -adquirir conocimientos acerca de tradiciones, costumbres y la vida cotidiana de Rusia -entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.) -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas
	<p>Con estos objetivos también se pretende el desarrollo de las competencias transversales siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Saber trabajar de forma autónoma -Saber trabajar en equipo -Desarrollar capacidad de análisis y de síntesis <p>Contenidos</p> <p>Comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - expresión de la obligación, de la necesidad y de la posibilidad en pasado y en futuro - expresión de la existencia, de la presencia y de la pertenencia, en sus formas afirmativa y negativa - expresión de sentimientos - expresión de una causa, de un resultado, de un inconveniente - caracterización de una persona o cosa - expresión de una acción y su destinatario - expresión de la duración, la frecuencia - expresión del resultado de una acción - expresión del tiempo en que se realiza una acción o se produce un acontecimiento - expresión de la dirección, del movimiento y de la posición <p>Gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - los tiempos pasado y futuro en sus aspectos imperfectivo y perfectivo: uso y conjugación - verbos reflexivos: uso y conjugación - verbos de movimiento (unidireccional, bidireccional y multidireccional) - los casos: acusativo (de dirección, expresiones temporales), genitivo y dativo, e introducción al instrumental; en sustantivos, adjetivos y pronombres - los números cardinales y algunos ordinales - oraciones impersonales con adverbios predicativos <p>Léxicos:</p> <p>Formación de palabras:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prefijos: <i>по-, про-, при-, с-, на-, в-, вы-, за-, у-</i> y otros - sufijos / infijos: <i>-ся, ые/ыча, ва, ну</i> - sustantivos deverbales - adverbios terminados en <i>о</i> <p>Relaciones léxicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia - elementos anafóricos, catafóricos - familias de palabras <p>Tipos de documentos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chistes

	<p>Intercultural:</p> <ul style="list-style-type: none">- la educación- la salud- el transporte- ocio- compras y restaurantes- el tiempo atmosférico- el arte (literatura, teatro, pintura, música)- fiestas y celebraciones
--	--

Metodología docente: actividades según la modalidad de trabajo	Modalidad de trabajo	Horas	Ejemplos de actividades de aprendizaje			
	Trabajo presencial	74h./semestre	Comprensión de documentos sonoros Comprensión de documentos escritos Lectura en voz alta y resúmenes orales Conceptualizaciones gramaticales Ejercicios gramaticales y léxicos Traducción a la vista			
	Trabajo tutorizado presencial	10h./semestre	Las actividades de trabajo tutorizado se hacen por grupos pequeños -actividades de fonética correctiva (pronunciación y entonación) -actividades gramaticales (automatización de estructuras) -actividades de escritura (producción de textos breves, corrección ortográfica y gramatical) -actividades de comprensión escrita -actividades de expresión oral (producción de diálogos)			
	Trabajo evaluable	60h./semestre [???	Trabajo individual: realización de ejercicios escritos, lectura en voz alta, estudio de la materia expuesta en las clases presenciales: 48 horas Trabajo en grupo: 12 horas			
	Trabajo autónomo	25h/semestre	Sugerencias: Asistir a actos culturales Leer la prensa, haciendo especial hincapié en las noticias –políticas y culturales– en torno a Rusia Ver películas rusas en versión original con subtítulos Ver obras de teatro de autores rusos Leer literatura rusa (bien traducida)			
Evaluación	Criterios de evaluación:					
	<ul style="list-style-type: none"> - corrección gramatical y ortográfica, riqueza léxica, complejidad estructural - adecuación a los objetivos fijados 					
	Evaluación a lo largo del semestre (40% de la nota final):					
	<ul style="list-style-type: none"> - entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y la calidad de los mismos - participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir) - actividades de autoevaluación: individual y en grupo - pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta 					
Evaluación final:						
<ul style="list-style-type: none"> - Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de un texto) 						
Composición porcentual de la nota final:						

	<ul style="list-style-type: none"> - 40%: nota de clase (20% expresión escrita y 20% expresión oral) - 60%: nota del examen final: <ol style="list-style-type: none"> 1. redacción: 30 % 2. ejercicios: 20% 3. ortografía: 10%
Bibliografía general y materiales específicos	<p>Libros de texto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник</i>, Изд. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г. - Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь</i>, Изд. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г. - Javrónina S., Shirochínskaya A., <i>El ruso en ejercicios</i>. Madrid, Rubiños, 1992. <p>Diccionarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Diccionario Español-Ruso Russo-Español</i>. - Marzishevskaya. (Breve, de bolsillo; útil para comenzar) - <i>Diccionario Español-Ruso</i> - Naramov. - <i>Diccionario Russo-Español</i> - Nogueira. - <i>Slovar rússkogo jazyká</i>. - Ózhegov <p>Gramáticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Púlkina I., Zajava E., <i>El Ruso. Gramática práctica</i>. Madrid, Rubiños - Russkiy jazyk, 1992. - Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., <i>Ejercicios de gramática rusa</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Mironesco E. Davaite pochitáiem. Barcelona, PPU, 1996. - Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., <i>Guía del verbo ruso</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Velasco J., <i>Los numerales rusos</i>. Madrid, Rubiños, 1997. - Muraviova, <i>Los verbos de movimiento en ruso</i> - Zajava-Nekrásova, <i>Casos y preposiciones en el idioma ruso</i> - Javróniva, <i>Hable ruso</i> <p>Libros de lectura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pushkin, A.S., Poesías libro de lectura con comentario en español) - Textos rusos, ed. M. Sánchez Puig, Madrid, EDI-6, 1985 - Tolstói, L., Relatos de "Ázbuка" de Yásnaia Poliana - Zolotye slova (selección de textos). Moscú, Russki Yazyk, 1988. <p>Recursos en la red:</p> <p>Buscadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> - http://www.gg.ru - http://www.yandex.ru <p>Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:</p>

- <http://www.gramota.ru>
Diccionario bilingüe:
- <http://www.multitran.ru>
Televisión rusa:
- <http://www.1tv.ru/home.htm>
Prensa rusa:
- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>
Radio rusa:
- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>